

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

Trưởng nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liên

Developing
Chinese

发展
汉语

Giáo trình

PHÁT TRIỂN HÁN NGỮ
TỔNG HỢP SƠ CẤP I
初级综合 (I)

篇二

Tập 2

荣
继
华
编
著

MCBooks
Chuyên sách ngoại ngữ

NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

M

Trải nghiệm học
cùng MCPlatform



编写说明

适用对象

《发展汉语·初级综合》(1) 适合零起点或只能用汉语进行最简单而有限交际的汉语初学者使用。

教材目标

传授最基本的汉语和汉字知识，使学习者具备初步的汉语交际能力，能用汉语解决日常生活和学习中最基本的问题。具体而言，学完本教材，学习者应达到以下目标：

- (1) 掌握最基本的汉语语音知识和发音技能、初级阶段常用词汇、汉语的基本句型。
- (2) 掌握汉字的基本笔画、笔顺和基本结构，能够书写所学汉字。
- (3) 具备初步的汉语交际能力，能用汉语解决日常生活和汉语学习中的简单问题。
- (4) 具备简单的学习策略、交际策略，初步了解与汉语交际相关的中国文化知识，具有初步的跨文化意识。

特色追求

(1) 注重科学性与实用性的结合

本教材的语法点以《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)的“初等阶段语法项目”为依据，结合系统的语言学习需要以及学习者当前的生活和学习需求，遴选、整合而成。同时，课文内容紧密联系学习者日常生活和学习的实际需求，以利于学以致用。

(2) 综合能力培养与听说优先相结合

把培养听、说、读、写综合语言能力与突出初级阶段“听说优先”的教学理念结合起来，全面而有重点地培养学习者的语言能力。练习兼顾语言形式与交际功能、交际需求的结合，口语练习重视交际性、实用性；书面练习包括语音、词汇、语法、阅读、汉字等，以体现综合传授语言知识和综合训练语言技能的特点。

(3) 设计与实施以学习者为中心

以更好地服务于初学者为教材编写的核心理念，以是否有利于初学者的汉语学习作为体例设计和内容编排的标准。比如：教材1—20课课文、综合练习标注了拼音，以降低学习难度；教材语音练习、生词、课文、补充词语等配有录音，在方便教师授课的同时，也方便初学者自学；每课选有最常用的课堂用语、日常用语两句，全书合为60句，不仅可以帮助学习者掌握语言学习和在华生活最有交际价值的语句，也能较好地扩展和深化本书的教学内容；每五课设有一个语言点小结，对学习过的语法内容进行归纳、整理；语言点小结以例句形式呈现，例句力求典型、常用、上口，便于学习者认知与记忆，也便于教师通过语言点小结对相关语法作进一步的扩展与深化训练，等等。

课号 No.	语音知识 Phonetic Notes	综合注释 Comprehensive Notes	汉字知 About Chinese Characters
16		1. 双宾语 2. 助动词: 要(2) 3. 副词: 还是 4. 助动词: 可以(3)	汉字偏旁(8) 汉字组合(8)
17		1. 副词: 才(1) 2. 主谓谓语句 3. 形容词做状语 4. 怎么(2) 5. 好	汉字偏旁(9) 汉字组合(9)
18		1. 时段表示法 2. 时量补语 3. 动词重叠 4. 用“是不是”提问的句子 5. 形容词重叠	汉字偏旁(10) 汉字组合(10)
19		1. 副词: 只好 2. 给……+V 3. 结果补语(1): V+好、V+上、V+见、V+开、V+完、V+给 4. 动量词: 遍	汉字偏旁(11) 汉字组合(11)
20		1. 结果补语(2): V+到、V+在、V+走、V+满 2. 又……又…… 3. “概数(1) 4. 对了 5. 吧(2)	汉字偏旁(12) 汉字组合(12)
21		1. A跟(和)B不一样/A跟(和)B一样 2. 用“好吗”的疑问句 3. “把”字句(1)	汉字偏旁(13) 汉字偏旁(13)
22		1. “的”字短语 2. 副词: 有点儿 3. 一点儿(2) 4. 副词: 才(2) 5. 算了	汉字偏旁(14) 汉字组合(14)

目录

Contents **Mục lục**

- | | | |
|----|--|----|
| 16 | 我想送他一件礼物
I Want to Give Him a Gift
Tôi muốn tặng anh ấy một món quà | 12 |
| 17 | 我口语和听力都很好
I'm Good at both Speaking and Listening
Khẩu ngữ và nghe của tôi đều rất tốt | 23 |
| 18 | 我上了四个小时的网
I've Been on the Internet for Four Hours
Tôi đã lên mạng bốn tiếng đồng hồ | 34 |
| 19 | 暖气还没有修好
The Central Heating Has Not Been Fixed Yet
Hệ thống sưởi hơi vẫn chưa sửa xong | 46 |
| 20 | 快餐可以送到家里
Fast Food Can Be Delivered Home
Đồ ăn nhanh có thể giao tận nhà | 59 |
| | 语言点小结(二)——常用句式
Summary of Language Points (II) — Common Sentence Patterns
Tiêu điểm ngữ pháp | 71 |
| 21 | 我把袋子放在桌子上了
I Put the Bag on the Table
Tôi đã để túi trên bàn rồi | 72 |
| 22 | 我的自行车是红色的
My Bike Is Red
Xe đạp của tôi màu đỏ | 82 |
| 23 | 今年冬天变冷了
The Winter Is Getting Colder This Year
Mùa đông năm nay lạnh hơn rồi | 92 |

23		<ol style="list-style-type: none"> 1. 概数(2) 2. 副词: 才(3) 3. 副词: 差不多 4. 了(3) 5. 还可以 	汉字偏旁(15) 汉字组合(15)
24		<ol style="list-style-type: none"> 1. 为了 2. 如果 3. 存在句(2) 4. 简单趋向补语 5. “把”字句(2) 	汉字偏旁(16) 汉字偏旁(16)
25		<ol style="list-style-type: none"> 1. 定语(2) 2. 听不懂 3. 虽然……, 但是/可是/还是…… 4. 副词: 好好儿 	汉字偏旁(17) 汉字组合(17)
26		<ol style="list-style-type: none"> 1. 快要……了、要……了、快……了、就要……了 2. 特别是 3. 离合词 4. 要是 	汉字偏旁(18) 汉字组合(18)
27		<ol style="list-style-type: none"> 1. 一边……, 一边…… 2. 正在……(呢)、在……(呢)、正……(呢)、……呢 3. “人称代词/名词+那儿/这儿”表示处所 	汉字偏旁(19) 汉字组合(19)
28		<ol style="list-style-type: none"> 1. 概数(3) 2. 介词: 通过 3. 副词: 多 4. 副词: 原来 	汉字偏旁(20) 汉字组合(20)
29		<ol style="list-style-type: none"> 1. 情态补语 2. 动词: 爱 3. 副词: 可能 	汉字偏旁(21) 汉字组合(21)
30		<ol style="list-style-type: none"> 1. Adj / V + 极了 2. V + 过 3. 当……的时候 	汉字偏旁(22) 汉字组合(22)

24	妈妈给我寄来了礼物 My Mom Has Sent Me a Gift Mẹ gửi quà cho tôi	102
25	我听不懂他们说的话 I Don't Understand What They Said Tôi nghe không hiểu lời họ nói	113
	语言点小结(三)——助动词 Summary of Language Points (III) — Auxiliaries Tiêu điểm ngữ pháp (3)	123
26	圣诞节快到了 Christmas Is About to Come Giáng sinh sắp đến rồi	125
27	我正在看电视呢 I'm Watching TV Tôi đang xem tivi	135
28	长城有八千八百五十多公里 The Great Wall Is More Than 8,850 Kilometres Long Vạn Lý Trường Thành dài hơn 8.850 kilomet	145
29	晚会开得非常成功 The Party Is a Real Success Bữa tiệc diễn ra rất thành công	155
30	我当过英语老师 I Used to Be an English Teacher Tôi từng làm giáo viên tiếng Anh	166
	语言点小结(四)——补语 Summary of Language Points (IV) — Complements Tiêu điểm ngữ pháp (4)	176
	生词总表 Vocabulary - Từ vựng Giáo trình Phát triển Hán ngữ Tổng hợp Sơ cấp 1	177

语法术语及缩略形式参照表

Abbreviations of Grammar Terms

BẢNG ĐỐI CHIẾU THUẬT NGỮ NGỮ PHÁP VÀ VIẾT TẮT

Grammar Terms in Chinese	Grammar Terms in <i>pinyin</i>	Grammar Terms in English/Vietnamese	Abbreviations
名词	míngcí	noun/Danh từ	n. / 名
代词	dàicí	pronoun/Đại từ	pron. / 代
数词	shùcí	numeral/Số từ	num. / 数
量词	liàngcí	measure word/Lượng từ	m. / 量
动词	dòngcí	verb/Động từ	v. / 动
助动词	zhùdòngcí	auxiliary/Trợ động từ	aux. / 助动
形容词	xíngróngcí	adjective/Tính từ	adj. / 形
副词	fùcí	adverb/Phó từ	adv. / 副
介词	jiècí	preposition/Giới từ	prep. / 介
连词	liáncí	conjunction/Liên từ	conj. / 连
助词	zhùcí	particle/Trợ từ	part. / 助
拟声词	nǐshēngcí	onomatopoeia/Từ tượng thanh	onom. / 拟声
叹词	tàncí	interjection/Thán từ	int. / 叹
前缀	qiánzhuì	prefix/Tiền tố	pref. / 前缀
后缀	hòuzhuì	suffix/Hậu tố	suf. / 后缀
成语	chéngyǔ	idiom/Thành ngữ	idm. / 成
主语	zhǔyǔ	subject/Chủ ngữ	S
谓语	wèiyǔ	predicate/Vị ngữ	P
宾语	bīnyǔ	object/Tân ngữ	O
补语	bǔyǔ	complement/Bổ ngữ	C
动宾结构	dòngbīn jiégòu	verb-object/Kết cấu động tân	VO
动补结构	dòngbǔ jiégòu	verb-complement/Kết cấu động bổ	VC
动词短语	dòngcí duǎnyǔ	verbal phrase/Cụm động từ	VP
形容词短语	xíngróngcí duǎnyǔ	adjectival phrase/Cụm tính từ	AP

人物介绍

Introduction to the Main Characters in the Book



阿明: 男, 泰国留学生

A'ming: male, a student
from Thailand

Amin: Nam, du học sinh Thái Lan

山田: 男, 日本留学生

Yamada: male, a
student from Japan

Yamada: Nam, du học sinh

Nhật Bản



马丁: 男, 美国留学生

Martin: male, a student
from the United States

Martin: Nam, du học sinh Mỹ

朱云: 女, 中国大学生

Zhu Yun: female, a Chinese
university student

Chu Vân: Nữ, sinh viên Trung Quốc



崔浩: 男, 韩国留学生

Cui Hao: male, a student from
South Korea

Choi Ho: Nam, du học sinh Hàn Quốc



林娜: 女, 法国留学生

Linna: female, a
student from France

Linna: Nữ, du học sinh Pháp



李一民: 男, 汉语老师

Li Yimin: male, a teacher of
Chinese language

Lí Nhất Dân: Nam, giáo viên tiếng Trung

16

我想送他一件礼物

I Want to Give Him a Gift

TÔI MUỐN TẶNG ANH ẤY MỘT MÓN QUÀ

第一部分 学习课文

Part One Texts

PHẦN I - BÀI KHÓA

课文 一 Kèwén yī **Text One** Bài khóa 1

生词 *New Words and Expressions*

Từ mới  16-1

1	结婚	[jié hūn]	v.[động]	marry, get married	kết hôn
2	送	[sòng]	v.[động]	give, offer	đưa, tặng
3	份	[fèn]	m.[lượng]	set, copy	phần, bản, suất
4	少	[shǎo]	adj.[tính]	few, little	ít
5	应该	[yīnggāi]	aux.[trợ động]	should, ought to	nên
6	希望	[xīwàng]	v.[động]	hope, wish	hi vọng, mong muốn, ước ao
7	参加	[cānjiā]	v.[động]	take part in, attend	tham gia, tham dự
8	婚礼	[hūnlǐ]	n.[danh]	wedding ceremony, wedding	hôn lễ, đám cưới
9	重要	[zhòngyào]	adj.[tính]	important	trọng yếu, quan trọng
10	事情	[shìqing]	n.[danh]	thing, affair, matter	sự tình, sự việc
11	特殊	[tèshū]	adj.[tính]	special, particular	đặc thù, đặc biệt

课文 *Text*

Bài khóa  16-2

马丁 有一个 中国

Mǎdīng yǒu yí ge Zhōngguó

朋友 下个星期 结婚,

péngyou xià ge xīngqī jié hūn,

问题 Wèntí

1. 马丁的中国朋友什么时候结婚?

Mǎdīng de Zhōngguó péngyou shénme shíhòu jié hūn?

2. 马丁知道他朋友想要什么礼物吗?

Mǎdīng zhīdào tā péngyou xiǎng yào shénme lǐwù ma?

马丁想送他一份礼物，但是不知道送什么合适。他问了不
Mǎdīng xiǎng sòng tā yí fèn lǐwù, dànshì bù zhīdào sòng shénme héshì. Tā wèn le bù

少中国人，他们都说：“你应该问你朋友喜欢什么，想要
shǎo Zhōngguó rén, tāmen dōu shuō: “ Nǐ yīnggāi wèn nǐ péngyou xǐhuan shénme, xiǎng yào
什么。”
shénme.”

马丁去问朋友，他说：“我不需要你送我礼物，我希望你来
Mǎdīng qù wèn péngyou, tā shuō: “ Wǒ bù xūyào nǐ sòng wǒ lǐwù, wǒ xīwàng nǐ lái
参加我的婚礼。”可是马丁觉得这么重要的事情，还是应该送
cān jiā wǒ de hūnlǐ.” Kěshì Mǎdīng juéde zhème zhòngyào de shìqing, háishi yīnggāi sòng
一份特殊的礼物。
yí fèn tèshū de lǐwù.

课文二 Kèwén èr Text Two

Bài khóa 2

生词 New Words and Expressions

Từ mới



1 到时候	[dào shíhòu]		at that time, then	đến lúc đó
2 照相	[zhào xiàng]	v.[động]	take a photograph, take a picture	chụp ảnh, chụp hình
3 照片	[zhàopiàn]	n.[danh]	photograph, picture	tấm ảnh, bức ảnh
4 有意思	[yǒu yìsi]		interesting	thú vị
5 一定	[yídìng]	adv.[phó]	surely, certainly	nhất định
6 亲戚	[qīnqī]	n.[danh]	relative, kinsfolk	họ hàng, người thân
7 麻烦	[máfan]	adj.[tính]	troublesome, inconvenient	phiền toái, phiền phức
8 给	[gěi]	v.[động]	give	cho, đưa cho
9 简单	[jiǎndān]	adj.[tính]	simple, uncomplicated	đơn giản
10 办法	[bànfǎ]	n.[danh]	method, means, way	biện pháp, cách làm

课文 Text

Bài khóa



崔浩: 你的 中国 朋友
Cūi Hào: Nǐ de Zhōngguó péngyou

结婚, 你 准备 了 什么 礼物?
jié hūn, nǐ zhǔnbèi le shénme lǐwù?

马丁: 到 时候, 我 帮 他们 照相, 然后 送 他们 照片。
Mǎdīng: Dào shíhou, wǒ bāng tāmen zhào xiàng, ránhòu sòng tāmen zhàopiàn.

崔浩: 你的 礼物 很有 意思, 你 朋友 一定 喜欢。
Nǐ de lǐwù hěn yǒu yìsi, nǐ péngyou yíding xǐhuan.

马丁: 韩国 人 结婚 的 时候, 你们 一般 送 什么 呢?
Hánguó rén jié hūn de shíhou, nǐmen yìbān sòng shénme ne?

崔浩: 亲戚、朋友 常常 送 钱, 他们 觉得 买 东西 太 麻烦, 给 钱
Qīnqi, péngyou chángcháng sòng qián, tāmen juéde mǎi dōngxi tài máfan, gěi qián
简单。
jiǎndān.

马丁: 这个 办法 也 很好。
Zhège bànfǎ yě hěn hǎo.

问题 Wèntí

1. 马丁 准备 了 什么 礼物?
Mǎdīng zhǔnbèi le shénme lǐwù?
2. 结婚 的 时候, 韩国 人 一般 送 什么 礼物?
Jié hūn de shíhou, Hánguó rén yìbān sòng shénme lǐwù?

课文 三

Kèwén sān

Text Three

Bài khóa 3

生词

New Words and Expressions

Từ mới



1	节日	[jiéì]	<i>n.</i> [<i>danh</i>]	holiday, festival, red-letter day	ngày lễ, ngày hội, ngày tết
2	过	[guò]	<i>v.</i> [<i>động</i>]	spend (time), pass (time)	ăn mừng lễ, tết, sinh nhật
3	要	[yào]	<i>aux.</i> [<i>trợ động</i>]	must, should	cần phải, muốn
4	带	[dài]	<i>v.</i> [<i>động</i>]	take, bring, carry	mang theo, đem theo
5	束	[shù]	<i>m.</i> [<i>lượng</i>]	bundle, bunch	bó, chùm
6	好吃	[hǎochī]	<i>adj.</i> [<i>tính</i>]	tasty, delicious	ngon